

CENU APTAUJA
Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Starptautiskās sadarbības departamenta
vajadzībām
UZAICINĀJUMS

Rīga
2018

Pasūtītājs

Pasūtītāja nosaukums	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Adrese	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
Reģ. Nr.	90000070045
Kontaktpersona:	Tieslietu ministrijas Starptautiskās sadarbības departamenta direktora p.i. Ilvars Turkopuls (e-pasts: Ilvars.Turkopuls@tm.gov.lv vai ligums@tm.gov.lv).

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Līguma priekšmets ir tulkošanas pakalpojumu sniegšana Starptautiskās sadarbības departamenta vajadzībām (turpmāk – Pakalpojums) saskaņā ar tehnisko specifikāciju (1.pielikums).

2. PAKALPOJUMA IZPILDES VIETA

- 2.1. Izpildītājs sniedz Pakalpojumu Rīgā, Brīvības bulvārī 36.

3. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

- 3.1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo, ņemot tehniskajā specifikācijā noteikto Pakalpojumu, aizpildot finanšu piedāvājuma veidlapu (2.pielikums).
- 3.2. Finanšu piedāvājumā jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar līguma izpildi. Pretendenta piedāvātās Pakalpojuma cenas nevar tikt paaugstinātas līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendentam ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
- 3.3. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas ne vairāk, kā ar diviem cipariem aiz komata.
- 3.4. Piedāvājumi tiks vērtēti, ņemot vērā Piedāvājuma kopējo summu bez PVN, EUR.
- 3.5. Līguma slēgšanas tiesības tiks piešķirtas pretendentam, kura piedāvājums atbilst uzaicinājuma izvirzītajām prasībām un ir saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums ar viszemāko līgumcenu.

4. LĪGUMS

- 4.1. Pasūtītājs slēgs līgumu, nepārsniedzot piedāvājuma kopējo summu, tajā skaitā pievienotās vērtības nodoklis (PVN) normatīvajos aktos noteiktā apmērā.
- 4.2. Pasūtītājs apmaksā Izpildītāja iesniegto rēķinu 10 (desmit) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas uz norādīto e-pasta adresi, pārskaitot naudu uz Izpildītāja bankas kontu.
- 4.3. Puse, kura pārkāpusi Līguma noteikumus un nodarījusi zaudējumus otrai Pusei, atlīdzina visus zaudējumus Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 4.4. Izvēlētajam pretendentam nav tiesības cedēt no Līguma izrietošās prasījuma tiesības trešajām personām.

5. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

- 5.1. Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā:
 - 5.1.1. pretendenta pieteikums par piedalīšanos iepirkumā apliecina apņemšanos sniegt Pakalpojumu saskaņā ar uzaicinājuma prasībām.
 - 5.1.2. pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā sagatavo, aizpildot iepirkuma uzaicinājuma 2. pielikumu.
- 5.2. Pretendents un tā apakšuzņēmējs iesniedz uz piedāvājuma iesniegšanas brīdi spēkā esošu vismaz trešās kategorijas industriālās drošības sertifikātu, kas apliecina komersanta tiesības pretendēt uz valsts pasūtījuma izpildi, kur nepieciešams izmantot konfidenciālus valsts noslēpuma objektus vai līdzvērtīgs ES vai NATO dalībvalstī izsniegts sertifikāts.
- 5.3. Pretendents iesniedz Pakalpojumu sniegšanā piesaistītā speciālista (tulka), uz piedāvājuma iesniegšanas brīdi spēkā esošu speciālo atļauju pieejai valsts noslēpumam līdz līmenim „konfidenciāli” (ieskaitot) vai līdzvērtīga ES vai NATO dalībvalsts izsniegta speciālā atļauja.

6. CENU APTAUJAS PIEDĀVĀJUMU IESNIEGŠANA

- 6.1. Pretendents Pasūtītājam iesniedz aizpildītu pieteikumu par piedalīšanos cenu aptaujā un finanšu piedāvājumu, aizpildot uzaicinājuma 2. pielikumu.
- 6.2. Pretendents piedāvājumu iesniedz līdz **2018. gada 5. oktobra plkst. 14.00**, nosūtot e-pastu ar savu piedāvājumu uz e-pasta adresi: ligums@tm.gov.lv.

Tehniskā specifikācija

1. Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja juridiska rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) secīgajā tulkošanā (turpmāk - mutiskais tulkošanas) pakalpojumus kopā 22 (divdesmit divas) lapas no angļu valodas uz latviešu valodu;
2. Izpildītājam jāievēro konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot mutiskās tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai;
3. Izpildītājam un tā apakšuzņēmējs iesniedz uz Pakalpojuma sniegšanas brīdi spēkā esošu vismaz trešās kategorijas industriālās drošības sertifikātu, kas apliecina komersanta tiesības pretendēt uz valsts pasūtījuma izpildi, kur nepieciešams izmantot konfidencialus valsts noslēpuma objektus vai līdzvērtīgs ES vai NATO dalībvalstī izsniegts sertifikāts.
4. Izpildītājs iesniedz Pakalpojumu sniegšanā piesaistītā speciālista (tulka), uz Pakalpojuma sniegšanas brīdi spēkā esošu speciālo atļauju pieejai valsts noslēpumam līdz līmenim „konfidenciali” (ieskaitot) vai līdzvērtīga ES vai NATO dalībvalsts izsniegtu speciālo atļauju un nodrošina, ka Pakalpojumu sniedz kvalificēts un atbilstoši profesionāli sagatavots tulks;
5. Izpildītājs nodrošina, ka uz mutiskās tulkošanas pakalpojuma sniegšanu tulks ierodas ne vēlāk kā 10 minūtes pirms pieteiktā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;

Līguma nosacījumi

Ja Pasūtītājs neievēro līgumā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darbdienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no līgumā noteiktās līguma kopējās summas.

Ja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai tulks neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas. Šādā gadījumā Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, par to rakstiski informējot Izpildītāju.

**Pieteikums par piedalīšanos cenu aptaujā un finanšu piedāvājums
Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Starptautiskās sadarbības departamenta
vajadzībām**

Pretendenta nosaukums

Reģ. Nr.

Reģistrācijas numurs

komercsabiedrības adrese

Tālruna un faksa numurs, e-pasta adrese

Bankas rekvizīti

tā, _____ personā
vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. piesakās piedalīties cenu aptaujā „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Starptautiskās sadarbības departamenta vajadzībām”;
2. piekrīt visiem uzaicinājuma nosacījumiem;
3. apņemas (ja Pasūtītājs izvēlējies šo piedāvājumu) slēgt līgumu un izpildīt visus uzaicinājuma nosacījumus.
4. piedāvājumam ir pievienoti visi uzaicinājuma 5.2. un 5.3. punktā noteiktie dokumenti.

Pakalpojumu veids	Piedāvājuma kopējā summa bez PVN, EUR	Piedāvājuma kopējā summa ar PVN, EUR
Mutiskais tulkošanas pakalpojums		

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats